

Mojca Žagar Karer (Ljubljana)

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU

mojca.zagar@zrc-sazu.si

TERMINOLOŠKO SVETOVANJE: IZKUŠNJE IN PERSPEKTIVE

V okviru spletišča Terminologišče že od leta 2013 deluje spletna terminološka svetovalnica, ki je namenjena akutnim in aktualnim terminološkim zadregam. Namenjena je zlasti področnim strokovnjakom, pa tudi prevajalcem, lektorjem in drugim, ki se pri svojem delu srečujejo s terminologijo. Na vprašanja odgovarjajo sodelavci Sekcije za terminološke slovarje Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, ki odgovore pripravljajo skupaj. Pri odgovarjanju upoštevajo glavna terminološka načela ustaljenosti, gospodarnosti in jezikovnosistemske ustreznosti. Odgovor po e-pošti pošljejo osebi, ki je vprašanje postavila, objavijo pa ga tudi na spletišču Terminologišče. Tako nastaja zanimiva zbirka terminoloških težav (in rešitev), ki je lahko v pomoč tudi drugim uporabnikom jezika.

V prvem delu referata bo predstavljena ideja spletnega terminološkega svetovanja in njena konkretna izvedba na Terminologišču, v drugem delu pa si bomo pobliže ogledali nekaj primerov vprašanj in odgovorov. Zanimalo nas bo torej, s kakšnimi težavami se srečujejo uporabniki terminologije. Spletno terminološko svetovanje je gotovo poseben izziv za terminologe/jezikoslovce, saj so vprašanja z različnih področij (v zadnjem letu npr. s področja psihologije, vojske, geografije, živinoreje, elektroenergetike, ekonomije, informatike, medicine, astronomije, fizike, muzikologije, letalstva, konjenišva itd.), poleg tega pa spletni medij

zahteva odzivnost, kar pomeni, da je treba odgovor pripraviti v nekaj dneh. Število vprašanj iz leta v leto raste, kar kaže na to, da je terminološka svetovalnica koristen in potreben servis.